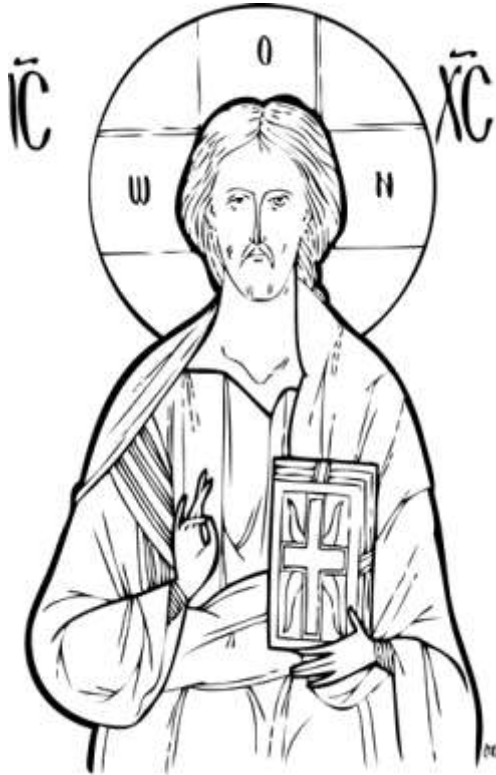


Sunday, October 25
21st Sunday after Pentecost

The Holy Martyrs and Notaries
Marcian and Martyrius (351).



Tone 4. Matins Gospel X

ГЛАГО 4.

Тропар: Світлуоу воскресення проповідь від ангела взнавши Господі учениці і прадідне осудження відкинувши, апостолам, хвалячись, мовили: Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові

Кондак: Спас і ізбавитель мій із гробу як Бог воскресив від узів земгороджених, і врата адові сокрушив, і як Владика воскрес тридневний.

і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичен: Йоаким і Анна з неслави бездітності, і Адам та Єва від тління смерти визволилися, Пречиста, в святім різдві Твоім, Його празнують люди Твої, з провини прогрішень ізбавлені, як кличуть до Тебе: Неплідна родить Богородицю і кормительку життя нашого.

TONE FOUR

Tropar The joyful message of the resurrection of Christ was heard by the faithful women from an angel. The women, feeling freed from the curse of death, said to the apostles: Death is destroyed! Christ our God is risen, giving great mercy to the world.

***Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.***

Kondak Our Savior and Redeemer, being God, You arose on the third day and raised the deceased from their graves, destroying death forever. .

Now and ever and forever, Amen.

Theotokion By your birth, O Immaculate One, Joachim and Ann were freed from the reproach of childlessness and Adam and Eve from the corruption of death. And your people, redeemed from the guilt of their sins, celebrate as they cry out to you: 'The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life.'

ПРОКІМЕН

Які величні діла Твої, Господи! /
Все премудро сотворив Ти.
Благослови, душе моя, Господа! /
Господи, Боже мій, Ти вельми великий.

Апостол: Гал §203 [2:16-20]

Алилуя

Натягин лук і наступай, і нануй істини ради
дагідности і справедливости.
Ти полюбив правду
і зненавидів беззаконня.

Євангеліє: Лк §83 [16:19-31]

PROKIMEN

How great are Your works O Lord /
In wisdom You have made them all
*Bless the Lord my soul /
Lord God how great You are*

Epistle: Galatians §203 [2:16-20]

ALLELUIA VERSES

*May Your people ride in triumph /
for the cause of truth, goodness and right.
Your love is for justice /
Your hatred for evil*

Gospel: Luke §83 [16:19-31]
